

Hensel  
Mendelssohn Bartholdy  
Firsova  
Schubert

2. Sinfoniekonzert  
*2<sup>e</sup> concert symphonique*

# Die Unvollendete

**Leitung *Direction***  
Charles Olivieri-Munroe

**Violine *Violon***  
Soyoung Yoon

**Kongresshaus Biel**  
*Palais des Congrès Bienne*

Mi Me | 16.10.24 | 19:30

**Sinfonieorchester**  
Biel Solothurn  
**Orchestre *Symphonique***  
Bienne Soleure **TOBS!**

**Jesuitenkirche Solothurn**

So | 20.10.24 | 17:00



Werkeinführung 30 Minuten  
vor Konzertbeginn in Biel  
*Introduction à l'œuvre*  
*30 minutes avant le concert à Bienne*

### **Fanny Hensel** (1805-1847)

Ouvertüre in C-Dur  
*Ouverture en do majeur* (10')

### **Felix Mendelssohn Bartholdy** (1809-1847)

Konzert für Violine und Orchester  
e-Moll  
*Concerto pour violon et orchestre en mi mineur* op. 64 MWV O 14 (28')

1. Allegro molto appassionato
2. Andante
3. Allegretto non troppo - Allegro molto vivace

### **Pause**

(ohne Pause in Solothurn)

### **Elena Firsova** (\*1950)

«Intermezzo» für Kammerorchester  
*pour orchestre de chambre* (5')  
Schweizer Erstaufführung  
*Création suisse*

### **Franz Schubert** (1797-1828)

Sinfonie Nr. 7 h-Moll  
*Symphonie n° 7 en si mineur* D 759  
«Unvollendete» (26')

1. Allegro moderato
2. Andante con moto

## **Besetzung *Distribution***

### **1. Violine 1<sup>e</sup> Violon**

Daniel Kobyljansky\* | Mikayel Zakaryan  
Nazar Fedyuk | Anna Kasprowicz  
Fabienne Früh | Hélène Morant\*\*  
Franziska Baran\*\*\* | Svetlana Vasylyeva\*\*\*

### **2. Violine 2<sup>e</sup> Violon**

Sophie Laville Minder | Maria Tolck  
Arthur Krachler | Dominique Hongler Schlotz  
Vanya Hristova | Lilia Leutenegger

### **Viola Alto**

Filip Michal Saffray | Rolf-Dieter Gangl  
Frédéric Carrière | Evgenii Franchuk

### **Violoncello *Violoncelle***

Matthias Walpen | Marina Vidal Valle  
Szymon Barczak | Benjamin Keller\*\*\*

### **Kontrabass *Contrebasse***

Thierry Roggen\*\*\* | Oleksii Beregovyi\*\*\*

### **Flöte *Flûte***

Polina Peskina | Matteo Dacasto\*\*\*

### **Oboe *Hautbois***

Edmund Worsfold | Miguel Coelho\*\*\*

### **Klarinette *Clarinette***

Ferran Arbona Lluçh | Markus Niederhauser

### **Fagott *Basson***

Doruntina Guralumi | Leo Strässle

### **Horn *Cor***

Oscar Souto Salgado | Roman Büsser  
Veselin Manchev\*\*\* | Matteo Rovarelli\*\*\*

### **Trompete *Trompette***

Erick Venditte dos Santos | Michael Månsson

### **Posaune *Trombone***

Gabriele Marchetti | Romain Nussbaumer\*\*  
Tiago Pinto\*\*\*

### **Schlagzeug *Percussions***

Daniel Higler

\* Konzertmeister *Premier violon solo*

\*\* Praktikant\*innen *Stagiaires*

\*\*\* Zuzüger\*innen *Musicien-ne-s supplémentaires*

# Fanny Hensel

Ouvertüre in C-Dur

*Ouverture en do majeur*

Heute ist sie eine der wissenschaftlich meistuntersuchten Komponistinnen: Fanny Hensel, geborene Mendelssohn. Den Sitten ihrer eigenen Zeit entsprechend aber durfte die 1805 geborene Künstlerin als Frau nicht öffentlich musizieren oder gar eigene Werke publizieren. Umso engagierter widmete sie sich den «Sonntagsmusiken», die sie erst im Haus der Eltern, später auch im eigenen Garten oder dem angrenzenden grossen Saal ihres Hauses allwöchentlich organisierte. Auf diese Weise konnten immerhin bis zu 300 Menschen die Künstlerin hören, die als Solistin (Gesang und Klavier) mitwirkte und nicht selten auch einen Chor oder ein Orchester einstudierte und dirigierte. Auch ihre Ouvertüre in C-Dur kam anlässlich einer solchen Sonntagsmusik am 14. Mai 1834, von ihr selbst dirigiert, erstmals zur Aufführung. Das effektiv orchestrierte Werk folgt im Aufbau der Sonatenhauptsatzform und zeigt grosse musikalische Vielseitigkeit. Es beginnt mit einem Seufzermotiv, das eine langsame Einleitung eröffnet und sowohl

*Fanny Hensel, née Mendelssohn en 1805, est aujourd'hui l'une des compositrices les plus étudiées par les chercheur-euse-s. Elle n'avait toutefois pas le droit, conformément aux usages de son époque, d'interpréter de la musique en public ni de publier ses propres œuvres. Elle se consacra avec d'autant plus d'engagement aux «musiques du dimanche» chaque semaine, d'abord dans la maison de ses parents, puis dans son propre jardin ou la grande salle jouxtant sa maison. De cette manière, jusqu'à 300 personnes pouvaient écouter l'artiste qui organisait elle-même ses concerts. Œuvrant en tant que soliste (chant et piano), elle préparait et dirigeait souvent un chœur ou un orchestre en parallèle. Son ouverture en do majeur fut elle aussi créée à l'occasion d'un tel concert dominical le 14 mai 1834, qu'elle dirigea en personne. L'œuvre, orchestrée avec beaucoup d'effet, suit la structure de la sonate, tout en démontrant une grande richesse musicale. La pièce commence par un motif de soupir qui ouvre une introduction lente répétée à l'envie, tant*

im energiegeladenen Hauptthema als auch im lyrischen Nebenthema immer wieder erklingt. Die musikalische Sprache erinnert an Fanny Hensels berühmten Bruder Felix Mendelssohn Bartholdy und ist doch von ganz eigenem Charakter.

Von den 450 Werken, die Fanny Hensel schrieb, gelangten 1846 erstmals einige in Druck. Nur wenige Monate später, am 14. Mai 1847, starb die Komponistin an den Folgen eines Schlaganfalls – auf den Tag genau 13 Jahre nach der Erstaufführung ihrer Ouvertüre in C-Dur.

*dans le thème principal plein d'énergie, que dans le thème secondaire, plus lyrique. Le langage musical rappelle celui de son célèbre frère, Felix Mendelssohn Bartholdy, tout en ayant un caractère tout à fait propre.*

*Sur les 450 œuvres écrites par Fanny Hensel, certaines n'ont été publiées pour la première fois qu'en 1846. À peine quelques mois plus tard, le 14 mai 1847, la compositrice mourait des suites d'une attaque cérébrale – exactement 13 ans jour pour jour après la création de son Ouverture en do majeur.*

# Felix Mendelssohn Bartholdy

Konzert für Violine und Orchester e-Moll op. 64

*Concerto pour violon et orchestre en mi mineur  
op. 64*

Anders als seine drei Jahre ältere Schwester Fanny wurde Felix Mendelssohn Bartholdy (1809–1847) vom Vater sehr in seiner musikalischen Laufbahn unterstützt. Früh war seine grosse kompositorische Begabung entdeckt worden: Die Ouvertüre zu «Ein Sommernachtstraum», die eines seiner bekanntesten Werke ist, schrieb er mit siebzehn Jahren. Bis heute zählen seine Sinfonien und

*Contrairement à sa sœur Fanny, de trois ans son aînée, Felix Mendelssohn Bartholdy (1809-1847) a été très soutenu par son père dans sa carrière musicale. Ses dons de compositeur furent découverts précocement: il écrivit l'ouverture du «Songe d'une nuit d'été», l'une de ses œuvres les plus connues, à l'âge de dix-sept ans à peine. Jusqu'à ce jour, ses symphonies et oratorios, sa musique de*

Oratorien, seine Kammermusik und die Klavierwerke zu den Eckpfeilern des klassischen Repertoires.

Ein erstes Violinkonzert schrieb der Komponist bereits als 13-Jähriger, verwarf dies aber später als ungenügendes Jugendwerk. Etliche Jahre sollte es dauern, bis er sich erneut eines vornahm. Heute gilt dieses Werk in e-Moll mit der Opusnummer 64 als «das» Violinkonzert des Meisters. Es ist nicht nur eines der berühmtesten Werke Felix Mendelssohn Bartholdys, sondern des gesamten Violin-Repertoires. Hier verbinden sich melodische Schönheit und technische Brillanz mit emotionaler Tiefe, klassisch-romantische Traditionen mit innovativen kompositorischen Elementen.

Pläne für dieses Konzert teilte der Komponist erstmals 1838 seinem Freund, dem Violinisten Ferdinand David, brieflich mit. Es sollten aber noch einige Jahre vergehen, bis es soweit war. Die Uraufführung fand schliesslich am 13. März 1845 in Leipzig statt, mit Felix Mendelssohn Bartholdy am Dirigentenpult und Ferdinand David als Solist.

Innovativ ist bereits der Beginn des Konzerts, denn dem ersten Satz (Allegro molto appassionato) fehlt die sonst übliche längere Orchester-einleitung, und auch das Hauptthema wird nicht vom Orchester vorgestellt. Vielmehr setzt bereits im zweiten Takt das Soloinstrument ein und gibt selbst das leidenschaftliche Hauptthema vor. Technisch fordert der Satz höchste Virtuosität von der

*chambre, ses œuvres pour piano comptent parmi les piliers du répertoire classique.*

*Mendelssohn Bartholdy écrit un premier concerto pour violon à l'âge de 13 ans, avant de le rejeter, le jugeant œuvre de jeunesse médiocre. Il laissera passer encore des années avant d'en écrire un nouveau. Aujourd'hui, son concerto en mi mineur, opus 64, est considéré comme «le» concerto pour violon du maître. Il s'agit non seulement de l'une des œuvres les plus célèbres de Mendelssohn Bartholdy, mais aussi de tout le répertoire pour violon. La beauté mélodique et la brillance technique s'y combinent avec une profondeur émotionnelle: la grande tradition classique-romantique combinée à des éléments de composition innovants.*

*En 1838, le compositeur écrit pour la première fois à son ami, le violoniste Ferdinand David, pour lui faire part de ses projets pour ce concert. Mais quelques années devaient encore s'écouler avant que cela ne se réalise. La création eut finalement lieu le 13 mars 1845 à Leipzig, avec Felix Mendelssohn Bartholdy au pupitre et Ferdinand David comme soliste.*

*Le début du concerto est déjà innovant, car le premier mouvement (Allegro molto appassionato) ne comporte pas la longue ouverture orchestrale habituelle. Le thème principal n'est pas non plus présenté par l'orchestre. Au contraire, c'est dès la deuxième mesure que l'instru-*

Solistin. Soloinstrument und Orchester stehen stets in einem engen Dialog, wobei sich die Themen harmonisch zwischen e-Moll und h-Moll bewegen und durch dramatische Wechsel und melodische Eleganz beeindrucken. Ungewöhnlich ist die nahtlose Überleitung vom ersten zum gefühlvollen zweiten Satz (Andante). Dessen Hauptthema ist eine schlichte, liedhafte Melodie in C-Dur, welche erst von den Streichern des Orchesters dargeboten und dann von der Solovioline übernommen wird. Es entsteht auch hier wieder ein musikalischer Dialog zwischen der Violine und dem Orchester, der in eleganten Bögen das Hauptthema variiert.

Der dritte Satz (Allegretto non troppo – Allegro molto vivace) zeigt nach einer kurzen Einleitung ein tänzerisches Thema in E-Dur, präsentiert von der Violine. Es ist von fröhlicher Virtuosität geprägt, wird variiert und mündet in einen erneuten Dialog zwischen Violine und Orchester. Der Satz sprüht vor rhythmischer Leichtigkeit und endet in einem energetischen, mitreissenden Finale.

*ment soliste entre en jeu, donnant lui-même le thème principal passionné. Techniquement, ce mouvement exige de la soliste la plus grande virtuosité. La soliste et l'orchestre sont toujours en dialogue étroit, les thèmes évoluant harmonieusement entre mi mineur et si mineur, impressionnant par leurs variations dramatiques et leur élégance mélodique. Le passage sans transition du premier mouvement au deuxième (Andante), plus sensible, est également inhabituel. Le thème principal de ce dernier est une mélodie simple et chantante en do majeur, d'abord présenté par les cordes de l'orchestre, puis reprise par le violon solo. Ici aussi, un dialogue musical s'instaure entre le violon et l'orchestre, travaillant le thème principal lors de phrases élégantes particulièrement.*

*Le troisième mouvement (Allegretto non troppo - Allegro molto vivace) présente, après une courte introduction, un thème dansant en mi majeur, interprété par le violon. Empreint d'une joyeuse virtuosité, il est varié et débouche sur un nouveau dialogue entre le violon et l'orchestre. Ce mouvement rayonnant de légèreté rythmique se termine par un final énergique et entraînant.*

# Elena Firsova

«Intermezzo» für Kammerorchester op. 109

«*Intermezzo*» pour orchestre de chambre op. 109

Elena Firsova wurde 1950 im damaligen Leningrad (St. Petersburg) geboren und zählt heute zu den bedeutendsten zeitgenössischen Komponistinnen. In der Sowjetunion erfuhr sie etliche Repressalien, angefangen mit einer berüchtigten Rede, in der sie und sechs Kolleg\*innen (u.a. Sofia Gubaidulina, Arvo Pärt und Alfred Schnittke) vom Vorsitzenden des Komponistenverbandes als «unwürdig» bezeichnet wurden, die sowjetische Musik im Ausland zu repräsentieren. Sie verfolgten avantgardistische Ansätze und waren stark von der westlichen Neuen Musik beeinflusst, was zu einer zunehmenden Boykottierung ihrer Werke in der Sowjetunion führte. 1991 siedelte Elena Firsova nach Grossbritannien um.

Zu ihren mehr als 100 Kompositionen zählen auch Auftragswerke u.a. für die Londoner Proms und das Amsterdamer Concertgebouw Orkest. Das heute erklingende Werk, eine Schweizer Erstaufführung, wurde von der Kammerakademie Pots-

*Elena Firsova est née en 1950 à Leningrad (aujourd'hui Saint-Pétersbourg). Elle compte aujourd'hui parmi les compositrices contemporaines les plus importantes. En Union Soviétique, elle a subi de nombreuses représailles, à commencer par un discours infâme dans lequel le président de l'Union des compositeurs la qualifiait, avec six de ses collègues (dont Sofia Gubaidulina, Arvo Pärt et Alfred Schnittke), «indigne» de représenter la musique soviétique à l'étranger. Ceux-ci poursuivaient des approches avant-gardistes fortement influencées par la nouvelle musique occidentale, ce qui aboutit à un boycott croissant de leurs œuvres en Union Soviétique. Elena Firsova alla s'établir en Grande-Bretagne en 1991.*

*Parmi plus d'une centaine de ses compositions figurent des commandes pour les Proms de Londres comme pour l'Orchestre du Concertgebouw d'Amsterdam. L'œuvre d'aujourd'hui, une création suisse, a été créée par la*

dam im April 2023 uraufgeführt: Firsova und andere Komponist\*innen (u.a. Christian Jost) waren um Musik gebeten worden, die im Rahmen des Projekts «Intermezzo» zeitgenössische Kompositionen mit Themen der Region Potsdam verbinden sollte. Elena Firsova wählte das musikalische «Thema Regium», das J.S. Bach seinerzeit vom Preussenkönig Friedrich dem Grossen erhalten und zur Keimzelle seines berühmten «Musikalischen Opfers» gemacht hatte. Firsovas «Intermezzo» beginnt mit den ersten vier Tönen des Themas, die zuerst vom Vibraphon gespielt werden, später von den Glocken und zuletzt von der Trompete. Auch im weiteren Verlauf spielt das Stück mit Fragmenten des «Thema Regium».

*Kammerakademie Potsdam en avril 2023: Firsova et d'autres compositeur·rice·s (dont Christian Jost) avaient été sollicité·e·s pour créer des compositions contemporaines liées aux thèmes de la région de Potsdam dans le cadre du projet «Intermezzo». Elena Firsova choisit le thème musical «Thema Regium», que J.S. Bach avait reçu à l'époque du roi de Prusse Frédéric le Grand et sur lequel il avait fondé sa célèbre «Offrande musicale». L'«Intermezzo» de Firsova commence par les quatre premières notes du thème, jouées d'abord par le vibraphone, puis par les cloches et enfin la trompette. Au fil de l'œuvre, des fragments du «Thema Regium» sont également intégrés.*

# Franz Schubert

Sinfonie Nr. 7 h-Moll D 759 «Unvollendete»

*Symphonie n° 7 en si mineur D759 «Unvollendete»*

Franz Schubert (1797–1828) war in seinem kurzen Leben ausserordentlich kreativ, schrieb mehr als 600 Lieder, zahlreiche Klavierwerke, Kammermusik, Bühnenwerke, Messen und Orchesterwerke. Neben etlichen seiner Lieder und dem «Förelleknintett» ist insbesondere eine

*Franz Schubert (1797–1828) fut extrêmement créatif au cours de sa courte vie, écrivant plus de 600 lieder, d'innombrables œuvres pour piano, de la musique de chambre, des œuvres scéniques, des messes et des œuvres pour orchestre. En plus de quelques-uns de ses lieder*



seiner Sinfonien immens populär geworden: die «Unvollendete». Lange wurde sie als seine achte Sinfonie angesehen, inzwischen weiss man jedoch, dass sie chronologisch gesehen an siebter Stelle steht. Die Zählung der Sinfonien, die auch die «Grosse C-Dur» als Nr. 9 einschliesst, beinhaltet allerdings eigentlich nur die komplettierten Sinfonien Schuberts und nicht die anderen Fragmente und Entwürfe, die es ausser der 7. Sinfonie noch gibt. Denn Franz Schubert hinterliess nicht nur diese eine «Unvollendete», sondern nach heutigem Wissensstand noch drei weitere. Anders als jene ist die 7. Sinfonie in h-Moll jedoch nicht nur skizziert, sondern besteht aus zwei vollendet ausgearbeiteten Sätzen sowie Skizzen zu einem dritten Satz.

Der erste Satz (Allegro moderato) beginnt mit einem tiefen, fast unheimlichen Thema der Kontrabässe und Violoncelli. Das lyrische Hauptthema der Streicher, das von melancholischer Schönheit geprägt ist, wird raffiniert weiterentwickelt. Schubert wechselt geschickt zwischen dramatischen Passagen und sanften, träumerischen Momenten, er nutzt harmonische Vielfalt, um Spannung zu erzeugen. Das Orchester variiert zwischen kraftvollen Tutti und zarten, kammermusikalischen Episoden. Der zweite Satz (Andante con moto) beginnt mit einer ruhigen, pastoralen Melodie, die immer wieder durch dramatische Ausbrüche kontrastiert wird. Schu-

*et du «Quintette de la truite», une de ses symphonies est devenue particulièrement populaire: la «Symphonie inachevée». Longtemps considérée comme sa huitième symphonie, on sait désormais qu'elle se place en fait chronologiquement au septième rang. La numérotation des symphonies, qui inclut également la «Grande Symphonie en ut majeur» en tant que numéro 9, ne comprend en réalité que les symphonies complètes et non les autres fragments et ébauches qui existent encore en dehors de la 7e symphonie. En effet, Franz Schubert n'a pas laissé cette «Symphonie inachevée», mais bien trois de plus, au vu des connaissances actuelles. Contrairement à celles-ci, la 7e symphonie en si mineur n'est pas seulement ébauchée, mais se compose de deux mouvements entièrement élaborés ainsi que d'esquisses pour un troisième mouvement.*

*Le premier mouvement (Allegro moderato) commence par un thème grave, presque inquiétant, de contrebasses et de violoncelles. Le thème principal lyrique des cordes, empreint d'une beauté mélancolique, est développé de manière raffinée. Schubert alterne habilement entre des passages dramatiques et des moments doux et rêveurs, utilisant la diversité harmonique pour créer la tension. L'orchestre varie entre des tutti puissants et des épisodes délicats de musique de chambre. Le deuxième mouvement (Andante con moto) débute par une mélodie calme et pas-*

bert vermittelt hier tiefe Emotionen durch einfache, aber ausdrucksstarke Melodien. Der geplante dritte Satz, ein Scherzo, existiert nur als unvollständige Skizze, und ein vierter Satz wurde nie komponiert.

Warum diese Sinfonie, die trotz ihrer Kürze zu den meistgespielten des Repertoires gehört, überhaupt unvollendet blieb, ist bis heute nicht ganz geklärt. Fest steht, dass die vorhandenen Sätze im Jahr 1822 von Franz Schubert komponiert wurden, und man geht davon aus, dass er nie an dem Werk weiter schrieb. Ob ihn etwa gesundheitliche Gründe daran hinderten oder andere musikalische Projekte, ob er womöglich mit dem Entwurf des dritten Satzes unzufrieden war und deshalb aufgab, ist unbekannt. Möglicherweise trifft eine ganz andere Theorie zu und Schubert erkannte, dass er mit diesen beiden Sätzen bereits ein vollkommenes Werk geschaffen hatte, das in seiner Ausgewogenheit und Schönheit seinesgleichen sucht.

*torale qui est sans cesse contrastée par des éclats dramatiques. Schubert transmet ici des émotions profondes à travers de mélodies simples mais expressives. Le troisième mouvement prévu, un scherzo, n'existe que sous forme d'ébauche incomplète, et un quatrième mouvement n'a jamais été composé.*

*Pourquoi cette symphonie, qui malgré sa brièveté fait partie des œuvres les plus jouées du répertoire, est-elle restée inachevée, n'est pas encore tout à fait clair. Il est établi que les mouvements existants ont été composés par Franz Schubert en 1822, et l'on suppose qu'il n'a jamais continué à écrire l'œuvre. On ignore si des raisons de santé ou d'autres projets musicaux l'en ont empêché, ou s'il n'était pas satisfait du premier jet du troisième mouvement et y aurait donc abandonné. Une autre théorie pourrait être que Schubert a reconnu qu'avec ces deux mouvements, il avait déjà créé une œuvre parfaite, qui, par son équilibre et sa beauté, est sans pareil.*

# Charles Olivieri-Munroe

Leitung *Direction*



Charles Olivieri-Munroe ist seit 2015 künstlerischer Leiter der Philharmonie Krakau. Zuvor war er Chefdirigent der Philharmonie Südwestfalen, des Synchronorchesters des Slowakischen Rundfunks und der Nordböhmischen Philharmonie Teplice. Seine Karriere führte ihn auf alle Kontinente und zu den besten Orchestern der Welt, darunter das Israel Philharmonic Orchestra, die Tschechische Philharmonie, das Orchestre Symphonique de Montréal, Sydney Symphony Orchestra, das Kyoto Symphony Orchestra. Als Operndirigent leitete er Verdis «Falstaff» an der Komischen Oper Berlin, Mozarts «Don Giovanni» in Mailand, «Aida» am Teatro la Fenice in Venedig, Strawinskys «The Rake's Progress» an der Kammeroper Warschau und die tschechische Erstaufführung von Robert Schumanns «Genoveva» am Dvořák-Nationaltheater. Der erste Preis beim Dirigierwettbewerb des «Prague Spring International Music Festival» 2000 war der Grundstein für Charles Olivieri-Munroes Karriere.

*Charles Olivieri-Munroe est depuis 2015 directeur artistique de la Philharmonie de Cracovie. Auparavant, il était chef d'orchestre de la Philharmonie Südwestfalen, de l'Orchestre symphonique de la Radio slovaque et de la Philharmonie de Bohême du Nord à Teplice. Sa carrière l'a mené sur tous les continents et auprès des meilleurs orchestres du monde, notamment l'Israel Philharmonic Orchestra, la Philharmonie tchèque, l'Orchestre symphonique de Montréal, les Orchestres symphoniques de Sydney et de Kyoto. En tant que chef d'orchestre d'opéra, il a dirigé «Falstaff» de Verdi au Komische Oper de Berlin, «Don Giovanni» de Mozart à Milan, «Aida» au Teatro la Fenice à Venise, «The Rake's Progress» de Stravinsky à l'Opéra de chambre de Varsovie et la première tchèque de «Genoveva» de Robert Schumann au Théâtre national Dvořák. Le premier prix au Concours de direction d'orchestre du «Prague Spring International Music Festival» en 2000 a été la pierre angulaire de la carrière de Charles Olivieri-Munroe.*

# Soyoung Yoon

Violine *Violon*



Die Geigerin Soyoung Yoon ist für ihre exakte und disziplinierte Spielweise bekannt. Gramophone lobte ihre Darbietungen als «akribisch», und The Guardian hob ihre sanfte Spielweise und technische Perfektion hervor. Sie gewann erste Preise bei renommierten Wettbewerben wie dem Yehudi-Menuhin-Wettbewerb, dem Henryk-Wieniawski-Wettbewerb und dem Indianapolis-Wettbewerb, was sie als Geigerin und Kammermusikerin von höchstem Niveau etablierte.

Soyoung Yoon ist gefragt von Orchestern auf der ganzen Welt: Singapore Symphony Orchestra, NDR Elbphilharmonie Orchester, Prager Philharmonie, Deutsche Kammerphilharmonie Bremen, Royal Philharmonic Orchestra. Sie arbeitete mit Dirigenten wie Krzysztof Penderecki, Ivor Bolton, Maxim Vengerov und Eiji Oue zusammen.

Soyoung Yoon tourt zudem regelmäßig mit dem Korean Chamber Orchestra. Sie spielt eine J. B. Guadagnini-Violine von 1773, mit der sie das Publikum weltweit begeistert.

*La violoniste Soyoung Yoon est connue pour son jeu précis et rigoureux. Gramophone a fait l'éloge de ses interprétations, les qualifiant de «minutieuses», tandis que The Guardian a souligné la délicatesse de son jeu et sa perfection technique. Elle a remporté la palme des premiers prix lors de concours prestigieux tels que le Concours Yehudi Menuhin, le Concours Henryk Wieniawski et le Concours d'Indianapolis, ce qui l'a établie comme une violoniste et musicienne de chambre de plus haut niveau.*

*Soyoung Yoon est sollicitée dans le monde entier et a joué avec des orchestres tels que le Singapore Symphony Orchestra, NDR Elbphilharmonie Orchester, la Philharmonie de Prague, la Deutsche Kammerphilharmonie Bremen, le Royal Philharmonic Orchestra. Elle a collaboré avec des chefs d'orchestre tels que Krzysztof Penderecki, Ivor Bolton, Maxim Vengerov et Eiji Oue.*

*Soyoung Yoon effectue également des tournées régulières avec le Korean Chamber Orchestra. Elle joue sur un violon J. B. Guadagnini de 1773, avec lequel elle enchante le public du monde entier.*

# Sinfonieorchester Biel Solothurn TOBS! *Orchestre Symphonique Bienne Soleure TOBS!*

Das von Edi Benz und Jost Meier 1969 als Orchestergesellschaft Biel OGB gegründete Sinfonie Orchester Biel Solothurn TOBS! nimmt einen wichtigen Platz in der schweizerischen und europäischen Musikszene ein. Es zählt 44 festangestellte Musiker\*innen, führt seine Sinfoniekonzerte in Biel und Solothurn durch und ist musikalischer Teil aller TOBS!-Opernaufführungen. Aufgrund seiner zentralen Lage in der Schweiz hat es sich im Laufe der Jahre in den Kantonen Bern und Solothurn, aber auch schweizweit einen guten Ruf geschaffen. Das Orchester wurde stark geprägt durch seine Dirigenten Armin Jordan und Jost Meier sowie die weiteren musikalischen Leiter und Chefdirigenten: Ivan Anguélov, Grzegorz Nowak, Marc Tardue, Hans Urbanek, Thomas Rösner und Kaspar Zehnder. Seit 2022 ist Yannis Poupourikas der musikalische Leiter.

*Fondé en 1969 par Edi Benz et Jost Maier, l'Orchestre Symphonique Bienne Soleure TOBS! (anciennement: Société d'Orchestre Bienne SOB) occupe une place importante dans la scène musicale suisse et européenne. Il compte 44 musiciennes et musiciens permanent-e-s, et assure ses concerts symphoniques à Bienne et Soleure, ainsi que toutes les représentations lyriques du TOBS!. Du fait de sa position centrale en Suisse, sa réputation s'est bâtie au fil des ans dans les cantons de Berne et Soleure, ainsi que dans toute la Suisse. L'orchestre a été fortement marqué par ses chefs d'orchestre Armin Jordan et Jost Meier et par ses autres directeurs musicaux et chefs d'orchestre: Ivan Anguélov, Grzegorz Nowak, Marc Tardue, Hans Urbanek, Thomas Rösner et Kaspar Zehnder. Depuis 2022 Yannis Poupourikas en est le directeur musical.*

# Louange

## 3. Sinfoniekonzert *3<sup>e</sup> concert symphonique*

Martin / Mendelssohn Bartholdy

**TOBS!**  
konzert  
concert

Auf das farbenprächtige Frühwerk des Schweizer Komponisten Frank Martin, «Pavane couleur du temps», folgt Felix Mendelssohn Bartholdys sinfonische Kantate mit dem sprechenden Beinamen «Lobgesang», in der das 400. Jubiläum der Erfindung der Buchdruckerkunst als Sieg des menschlichen Geistes über die Finsternis der Unbildung in den strahlendsten Tönen gefeiert wird.

### **Frank Martin**

«Pavane couleur du temps» für  
Streichorchester

### **Felix Mendelssohn Bartholdy**

Sinfonie Nr. 2 B-Dur «Lobgesang» op. 52

*L'œuvre de jeunesse haute en couleur du compositeur suisse Frank Martin, «Pavane couleur du temps», sera suivie de la Cantate symphonique de Felix Mendelssohn Bartholdy, au titre évocateur de «Lobgesang» (louange), qui célèbre en grande pompe le 400<sup>e</sup> anniversaire de l'invention de l'imprimerie marquant la victoire de l'esprit humain sur les ténèbres de l'obscurantisme.*

### **Frank Martin**

«Pavane couleur du temps» Version pour  
orchestre à cordes

### **Felix Mendelssohn Bartholdy**

Symphonie n° 2 en si bémol majeur  
«Lobgesang» op. 52



Für weitere Informationen  
Plus d'informations  
[www.tobs.ch](http://www.tobs.ch)

**Kongresshaus Biel**  
**Palais des Congrès Bienne**  
Mi Me 27.11.2024 19:30

# Derborence

Daniel Andres

Uraufführung *Création*

**TOBS!**  
oper  
opéra

Der junge Antoine, frisch verheiratet mit Thérèse, treibt mit seinem Schwiegeronkel Séraphin und anderen Männern des Dorfes das Vieh auf die Sommerweide Derborence am Fusse der Diablerets, der «Teufelsberge». Eine Woche nach ihrer Ankunft begräbt ein gewaltiger Bergsturz die Alp und alles Lebendige. Knapp zwei Monate später taucht eine abgemagerte Gestalt im Dorf auf. Die meisten halten sie für einen Wiedergänger, doch Thérèse ist sich sicher, dass es sich um ihren Mann handelt. Als der Entkräftete wieder auf den Berg steigt, um Séraphin zu suchen, geht ihm die schwangere Thérèse trotz aller Warnungen hinterher...

Der Bieler Komponist Daniel Andres hat den Jahrhundertroman «Derborence» des Schweizer Schriftstellers Charles Ferdinand Ramuz aus dem Jahr 1934 eindrücklich in Musik gefasst. Er nimmt uns mit in eine archaische Bergwelt, in der das Unwirkliche und Übernatürliche eine tragende Rolle spielen.

Dieter Kaegi wird die Uraufführung in der Ausstattung von Francis O'Connor inszenieren. Die musikalische Leitung hat Chefdirigent Yannis Pouspourikas inne.

*Tout juste marié avec Thérèse, le jeune Antoine, son oncle par alliance Séraphin et d'autres villageois, conduisent le bétail au pâturage d'été de Derborence, au pied des Diablerets, les «montagnes du diable». Une semaine après leur arrivée, un gigantesque éboulement ensevelit l'alpage et tout ce qui y vit. Près de deux mois plus tard, une créature amaigrie réapparaît. La plupart des gens croient voir un revenant, mais Thérèse est certaine d'avoir retrouvé son mari Antoine. Quand celui-ci, affaibli décide de retourner en montagne pour y chercher Séraphin, Thérèse, enceinte, part le rejoindre malgré les avertissements ...*

*Le compositeur biennois Daniel Andres a mis en musique de manière impressionnante le roman «Derborence» publié en 1934, de l'écrivain suisse Charles Ferdinand Ramuz. Il nous entraîne dans un univers montagnard archaïque, où l'irréel et le surnaturel jouent un rôle prépondérant.*

*Dieter Kaegi met en scène la création dans un décor de Francis O'Connor. La direction musicale est assurée par le chef d'orchestre OSBS Yannis Pouspourikas.*



Für weitere Informationen  
Plus d'informations  
[www.tobs.ch](http://www.tobs.ch)

Stadttheater Biel  
**Théâtre municipal Bienne**  
26.10.-19.11.24

# Saison 2024/25

Programm Nr. 2 Programme n° 2

## Kasse Biel Billetterie Bienne

032 328 89 70

kasse.biel@tobs.ch

caisse.bienne@tobs.ch

## Kasse Solothurn

032 626 20 70

kasse.solothurn@tobs.ch

### Urheberrechte *Droits d'auteurs*

Inhaber\*innen von Urheberrechten, die vor Drucklegung nicht erreicht werden konnten, werden gebeten sich zu melden.

Fotografieren, filmen sowie Tonaufnahmen sind während der Vorstellung aus urheberrechtlichen Gründen nicht gestattet.

*Les titulaires des droits d'auteurs qui n'ont pas pu être joints avant l'impression sont priés de nous contacter.*

*Pour des raisons de droits d'auteur, il est interdit de faire des photos et des enregistrements audio et vidéo pendant les représentations.*

### Textnachweise *Références bibliographiques*

→ Françoise Tillard: Fanny Mendelssohn, Edition Belfond, Paris 1992

→ Mark Arnest: Fanny Mendelssohn's Overture in C, im Programm des dans le programme du Chamber Orchestra of the Springs, 15. Januar janvier 2017

→ Wulf Kunold: Felix Mendelssohn Bartholdy und seine Zeit, Laaber Verlag 1984

→ Hans Christoph Wobbs: Felix Mendelssohn, Violinkonzert e-moll op. 64, in: Harenberg Konzertführer, Harenberg Verlag, Dortmund 1996, S. 527

→ Elena Firsova Verlagsinformation Boosey & Hawkes 2023, online unter: <https://www.boosey.com/composer/Elena+Firsova> und [https://www.boosey.com/pages/cr/catalogue/cat\\_detail?=&musicid=111346&langid=1](https://www.boosey.com/pages/cr/catalogue/cat_detail?=&musicid=111346&langid=1)

→ Peter Gülke: Franz Schubert und seine Zeit, Laaber Verlag 1991, S. 302 - 310

→ Sylvia Schreiber: Franz Schubert, Symphonie h-moll «Unvollendete» in BR Klassik, 31.01.2023: online unter <https://www.br-klassik.de/themen/klassik-entdecken/starke-stuecke-schubert-unvollendete-100.html>

### Fotos *Photos*

Klaudyna Schubert (10) | Lukasz Rajchert (11)



[www.tobs.ch](http://www.tobs.ch)

### IMPRESSUM

#### Herausgeber *Editeur*:

Theater Orchester Biel Solothurn TOBS!

*Théâtre Orchestre Bienne Soleure TOBS!*

**Intendant *Directeur général***: Dieter Kaegi

**Redaktion *Rédaction***: Meike Lieser

**Übersetzung *Traduction***: Isabelle Wäber

**Lektorat *Révision***: Béatrice Schmidt

**Konzept & Art *Concept & Art***: Republica AG

**Seitengestaltung *Mise en page***: Nina Chopard

**Druck *Impression***: TOBS!

#### Trägerschaft *Partenaires institutionnels*:

Stadt Biel *Ville de Bienne* | Stadt Solothurn (mit Unterstützung

von Kanton und Gemeinden der Replä Solothurn) *Ville de*

*Soleure* | Kanton Bern *Canton de Berne* | Gemeindeverband

Kulturförderung Biel Bienne-Seeland-Berner Jura *Syndicat Biel*

*Bienne-Seeland-Jura bernois pour la culture*

#### Partner und Förderer *Partenaires et donateur-riche-s*:

Stiftung zugunsten des Sinfonie Orchester Biel *Fondation en*

*favor de l'Orchestre Symphonique de Bienne* | Verein Freunde

des Sinfonie Orchester Biel Solothurn *Association des Amis de*

*l'Orchestre Symphonique Bienne Soleure*

Sinfonieorchester  
Biel Solothurn  
Orchestre Symphonique  
Bienne Soleure **TOBS!**